



照片 1：與會學者專家合影



照片 2：大會主題演講一景



照片 3：語文教育與翻譯論壇活動現場

【文/語文教育及編譯研究中心 丁彥平】

【圖/語文教育及編譯研究中心 柯鴻彬】

2019 年「臺灣翻譯研討會」於 9 月 27 日在本院臺北院區舉行，主題為「語文教育與翻譯」。活動上午第一場大會主題演講，邀請中央研究院歐美研究所單德興特聘研究員演講，第二場進行「語文教育與翻譯」論壇；下午分別於五個場地進行論壇論文發表與專題演講，參與人數總計約 180 人次。

首先由本院副院長顏慶祥致詞，為本次研討會揭開序幕，顏副院長提到自 2004 年至今，本院每年皆舉辦翻譯研討會，為國內外翻譯領域提供學術及實務交流平臺，今年是第 16 年舉辦，但語文教育仍面臨許多挑戰。他以行政院規劃 2030 年推動英語為第二官方語言為例，認為語文教育需要語言的情境作為支撐，目前各校在授課時數及教師人力顯然不足，需要仰賴產、官、學、研界，共同努力提出政策建議，使我國語文教育邁向更多元、更美好的未來。

第一場大會演講，邀請中央研究院歐美研究所單德興特聘研究員主講「語文教育與翻譯之我見」。單特聘研究員認為，「語文」範疇除了指語言外，還包括文字、文本、文學、文化等不同面向，翻譯不應僅止於把一種語言文字依照原意改變成另一種語言文字，而是帶入相關的文化、歷史脈絡。他表示，原意的移轉固然重要，由原意移植到異地之後，在標的語言和標的文化中衍生哪些新意，產生哪些效應，最能看出不同文化接觸和吸納「同一文本」的不同方式與結果。單特聘研究員期許從事語言教育與翻譯的人員，身處 AI 與機器翻譯的年代，若想不被 AI 取代，就必須發展具有創意、非機械性、與「人」接觸的核心價值，如此發展仍大有可為。

第二場進行「語文教育與翻譯」論壇，邀請運用翻譯在英語、華語、閩南語、客家語、原住民語、越南語等教學的長期實務經驗學者，分別就各該語文在臺灣的翻譯教學現況、優勢或困境、展望與建議等，提出意見。下午則在五個場地分別進行「刑法名詞翻譯與法比較」論壇、「臺灣德文翻譯之現況與挑戰」論壇、以及 14 篇論文發表。（前述「臺灣德文翻譯之現況與挑戰」論壇與談對話內容，將刊載於 109 年 3 月本院發行《編譯論叢》第 13 卷第 1 期）

與往年不同，本研討會最後場次由綜合座談改為專題演講，邀請英國產業界 Televic Education 口、筆譯翻譯與教學技術軟體開發部門專家 Dicken Minta 先生，就科技如何協助口、筆譯教學取得更有效進展為題，以操作面舉例說明，在翻譯實務上與產、官、學、研界做緊密結合與交流。

本次研討會與會者包括國內各大專校院翻譯、外語相關系所之學者教師、研究人員及學生、翻譯相關學會、學術機構、翻譯產業界專家，與會者都表示本次研討會各項議程安排內容精彩，活動圓滿完成！